Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 32:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Upiję\* krwią moje strzały, a mój miecz naje się mięsa – krwią przebitych i uprowadzonych z włochatych\*\* głów wroga.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Upiję krwią moje strzały, a mój miecz naje się mięsa — krwią przebitych i pojmanych spośród włochatych głów wroga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Krwią upoję moje strzały, mój miecz naje się mięsa, krwią zabitych i pojmanych, jak tylko zacznę mścić się nad wrogami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Opoję strzały moje krwią, a miecz mój naje się mięsa ze krwi pobitych i pojmanych, skoro zacznę mścić się nad nieprzyjacioły. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Upoję strzały moje krwią ich, a miecz mój pożrze mięso ze krwie pobitych, i z pojmania odkrytej nieprzyjacielskiej głowy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Upoję krwią moje strzały, mój miecz napasie się mięsem, krwią poległych i uprowadzonych, głowami dowódców nieprzyjacielskich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Krwią upoję strzały moje, A miecz mój naje się mięsa, Krwią poległych i pojmanych Z nieczesanych głów wrogów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moje strzały napoję krwią, a Mój miecz nasyci się mięsem, krwią zabitych i uprowadzonych, głowami wrogich przywódców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Napoję krwią moje strzały, mój miecz nasyci się mięsem, krwią pobitych i pojmanych, głowami wrogich wodzów». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Krwią napoję swe strzały, miecz mój nasyci się ciałami, krwią zabitych i pojmanych, głową wrogich przywódców. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Upoję Moje strzały krwią [wrogów] i Mój miecz będzie syty [ich] mięsa, z powodu krwi zabitych i uprowadzonych [spośród Jisraela], nawet w pierwszych napaściach wroga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Запаморочу стріли мої в крові, і мій меч зїсть мясо, від крови ранених і полону, від голови володарів ворогів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Moje strzały napoję krwią, a Mój miecz nasyci się ciałem, krwią poległych oraz pojmanych, głowami przywódców wroga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Upoję moje strzały krwią, a miecz mój będzie jadł ciało wraz z krwią zabitych i jeńców, wraz z głowami wodzów nieprzyjacielaʼ. |

1. 1) W 4QDeut q cohortativus: אׁשכירה . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) włochatych, ּפַרְעֹות : (1) ּפֶרַע odnosi się do długich włosów, co może być aluzją do wyglądu długowłosych i brodatych wojowników. Czy może sugerować jakieś śluby na kształt nazyrejskich? (2) Być może idiomatyczne określenie wrogich wojowników jako „faraonków”, <x>50 32:42</x> L, zob. też <x>70 5:1</x>. [↑](#footnote-ref-3)